Porównanie tłumaczeń Jana 7:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Wierzący we Mnie, jak powiedziało ― Pismo, rzeki z ― wnętrza jego popłyną wody żyjącej. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wierzący we Mnie jak powiada Pismo rzeki z wnętrza jego popłyną wody żyjące |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto wierzy we Mnie, jak głosi Pismo, z jego wnętrza popłyną rzeki wody żywej.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wierzący we mnie\*, jako powiedziało Pismo, rzeki z łona jego popłyną wody żyjącej.[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wierzący we Mnie jak powiada Pismo rzeki z wnętrza jego popłyną wody żyjące |

1. 1) wody żywej, ὕδατος ζῶντος, idiom hbr. מַיִם חַּיִים (maim chajim), ozn. również wodę źródlaną l. bieżącą. Wg tzw. interpretacji zachodniej: ἐάν τι διψᾷ ἐρχέσθω πρός με, καὶ πινέτω 38 ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ. Καθὼς εἶπεν ἡ γραφή, ποταμοὶ ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ ῥεύσουσιν ὕδατος ζῶντος : Kto pragnie, niech przyjdzie do Mnie i niech pije, kto we Mnie wierzy; jak głosi Pismo, z wnętrza jego popłyną rzeki wody żywej. Cytowany frg. to być może: <x>290 58:11</x>, ale także: <x>240 4:23</x>;<x>240 5:15</x>; <x>290 44:3</x>;<x>290 55:1</x>; <x>330 47:1</x>; <x>360 4:18</x>; <x>450 13:1</x>;<x>450 14:8</x> (<x>500 7:38</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 36:9</x>; <x>240 18:4</x>; <x>290 58:11</x>; <x>330 47:1</x>; <x>500 4:10</x>; <x>730 7:17</x>; <x>730 21:6</x>; <x>730 22:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Słowa "wierzący we mnie" mogą należeć do zdania poprzedniego. [↑](#footnote-ref-4)